

E19 - Fiesta for the Observers IV

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Aya

Hand over the Dark Oath Grimoire, Natsuki.

[00:07] Aya

I cannot forgive this maddened world.

[00:10] Aya

For your sake, as well...

[00:12] Natsuki

You'll steal my memories?

[00:14] Aya

The classmates you tried to protect
will one day become adults.

[00:19] Aya

They'll forget about you,
the one who could go nowhere.

[00:24] Natsuki

That might not be so bad.

[00:25] Natsuki

Maybe I'll just become a teacher here

[00:28] Natsuki

and watch over the growth of new students.

[00:32] Aya

Fool...

[00:38] Aya

Remember, you are a tool
created by the Corporation

[00:42] ---

to control the prison barrier.

[00:45] Aya

One day, you will fall into an eternal sleep

[00:47] Aya

and be left behind,
all alone, in the other world.

[00:51] Yukina

These are...

[00:53] Yukina

Memories of the battle that
happened ten years ago.

[00:56] Yukina

Sana-chan's...

[00:58] Yukina

Minamiya-sensei's dream?

[01:03] Aya

No, it may be your own dream, Sword Shaman.

[02:46] Jagan

Are you sure you want to
abandon the Fourth Progenitor?

[02:50] Vatler

I'll leave the rest to Kojou.

[02:53] Vatler

It may be more interesting that way.

[03:04] Sayaka

If we could just use some
kind of first aid...

[03:08] Sayaka

Hey, do human pain killers work on vampires?

[03:11] Kojou

Relax, Kirasaka.

[03:14] Sayaka

Is this any time to relax?!
You're on the verge of death!

[03:17] Sayaka

Damn it, if I could just use a spell...

[03:21] Kojou

The Dark Oath Grimoire has negated

[03:24] ---

all superhuman powers in the demon district.

[03:27] Kojou

My wound shows no sign
of regenerating, either.

[03:30] Kojou

Since this island's supported by
magic, I guess it's a matter of time

[03:33] ---

before it sinks...

[03:38] Sayaka

That's it! Blood!

[03:40] Sayaka

Take mine! Quick!

[03:42] Sayaka

Last time you almost died,

[03:43] ---

Yukina and the princess saved you that way!

[03:46] Kojou

The circumstances are different this time!

[03:49] Kojou

Besides, I'm dying because I've
lost my powers as a vampire.

[03:53] Kojou

Giving me blood now won't—

[03:54] Sayaka

Quiet!

[03:58] Sayaka

Y-You can't complain about this, right?

[04:02] Kojou

If I didn't have a huge hole in my gut,
I'm sure I'd be very turned on.

[04:07] Kojou

By the way, you're into string bikinis, huh?

[04:10] Sayaka

Wh-What difference does that make?!

[04:13] Sayaka

Anyway, what about your vampiric urges?

[04:15] Kojou

I hate to say it after you went
to the trouble to help, but...

[04:18] Sayaka

Y-You mean seeing my panties isn't enough?!

[04:21] Kojou

Whoa, hang on! Chill out!

[04:24] Kojou

Yuuma...

[04:26] Sayaka

How did you get here?

[04:28] Yuuma

I had enough magic left to
find out where Kojou was.

[04:32] Yuuma

Of course, with the warping in effect,

[04:34] ---

I couldn't exactly come straight here.

[04:36] Kojou

But... In your condition...

[04:38] Yuuma

Between the two of us,
I'd say you look closer to death.

[04:42] Sayaka

Your mother did this, you know.

[04:45] Sayaka

She's taken Yukina.

[04:46] Yuuma

I know. So let's begin right away.

[04:49] Sayaka

Begin what?

[04:52] Sayaka

What you and Kojou were about to do.

[04:56] Yuuma

The three of us this time.

[05:04] Kojou

Himeragi!

[05:05] Sayaka

Yukina, you're okay?

[05:07] Yukina

Senpai! Sayaka-san!

[05:09] Yukina

Is your wound all right?

[05:11] Kojou

Yeah. I'm fine now.

[05:13] Kojou

Wanna see?

[05:14] Kojou

That hurt! I was just kidding!

[05:17] Sayaka

It doesn't sound like a joke
coming from you, pervert!

[05:20] Sayaka

Don't go near my Yukina! You'll sully her!

[05:23] Sayaka

This idiot aside,
let's get to practice, Yukina.

[05:26] Yukina

Practice?

[05:30] Yukina

Senpai, you started playing basketball again?

[05:33] Kojou

What do you mean, "again"?

[05:35] Kojou

It may be weakened, but our
basketball club isn't sunk yet.

[05:38] Yukina

But all magical powers are...

[05:41] Kojou

Masochist?

[05:42] Sayaka

Is that the kind of thing you're into?

[05:44] Kojou

No!

[05:46] Kojou

Although, it's true that our manager is pretty sadistic.

[05:50] Kojou

Seriously, that practice regimen Asagi came up with...

[05:53] Kojou

Is she trying to kill us?

[05:54] Sayaka

Come on, if you keep talking to this pervert, you'll catch his masochism.

[05:58] Sayaka

Let's get to the archery range.

[06:03] Kojou

Himeragi?

[06:04] Yukina

So that's what's going on.

[06:06] Yukina

I meet you as a regular underclassman,

[06:09] Yukina

and the kind Sayaka-san is here.

[06:12] Yukina

I'm dreaming, aren't I?

[06:15] Yukina

Another world... One that could have been.

[06:21] Yukina

Schneesturm Wolfin!

[06:30] Aya

If you wished it, I could have made that dream a reality.

[06:35] Yukina

And that's the power of the Dark Oath Grimoire?

[06:39] Yukina

Rebuilding the world to suit your own desires?

[06:43] Yukina

You used that power to eliminate all superhuman powers

[06:46] ---

except your own from the city of Itogami.

[06:48] Yukina

Why did you do that?

[06:50] Aya

As proof that it is not us witches,

[06:53] Aya

but the world that is cursed.

[06:56] Yukina

Proof?

[06:58] Aya

This is an experiment.

[07:00] Aya

An experiment to which you are a witness...

[07:03] Aya

An observer,

[07:05] Aya

Himeragi Yukina.

[07:09] Sayaka

No more...

[07:11] Sayaka

Let me go...

[07:12] Sayaka

Please...

[07:15] Yuuma

You're beautiful, Kirasaka-san.

[07:20] Sayaka

Why are you doing something so cruel?

[07:26] Yuuma

We don't have time. Can we do this now?

[07:29] Sayaka

Huh?

[07:30] Yuuma

If we don't hurry, the island will collapse.

[07:32] Yuuma

We need Kojou's power to stop it.

[07:34] Yuuma

I'm borrowing your sword.

[07:36] Kojou

Yuuma!

[07:36] Sayaka

H-Hey!

[07:39] Yuuma

Tokoyogi Aya used the Dark Oath Grimoire to

[07:42] ---

eliminate all superhuman
powers from Itogami Island.

[07:45] Yuuma

But she didn't eliminate her own.

[07:48] Yuuma

No... Since she's the one
using the Dark Oath Grimoire,

[07:52] Yuuma

I should say she couldn't.

[07:55] Yuuma

That means,

[07:57] ---

since I was made as a copy of
her, my powers work just fine.

[08:01] Yuuma

So if Kojou drinks my blood...

[08:06] Sayaka

Then he might get his vampire powers back?

[08:15] Kojou

Yuuma...

[08:26] Sayaka

Wait, what was the point
of stripping me, then?!

[08:29] Yuuma

That was...

[08:36] Kojou

Yuuma...

[08:38] Kojou

I won't waste the pass you set up for me.

[08:42] Kojou

Kirasaka!

[08:43] Sayaka

Y-Yes?!

[08:45] Sayaka

W-Wait a minute... I'm not ready...

[08:48] Sayaka

I haven't had a shower...

[08:57] Sayaka

I-It hurts... Not there...

[09:01] Sayaka

Not yet...

[09:04] Kojou

No one will die.

[09:07] Sayaka

Akatsuki Kojou...

[09:10] Kojou

No one will die, Kirasaka.

[09:13] Kojou

I won't let anyone else die.

[09:15] Sayaka

Okay.

[09:18] Kojou

Damn...

[09:19] Kojou

The wound from Schneesturm
Wolfen still isn't healing?

[09:23] Avrora

You are pierced because you're
too concerned with your body.

[09:26] Aurora

You fall apart because you're
too concerned with form.

[09:29] Aurora

Vampires are beings that transcend
the line between life and death,

[09:34] Aurora

beings that dwell between
existence and nonexistence.

[09:38] Aurora

Holy and evil, life and death...

[09:41] Aurora

Return all things to the mist of
chaos from which they originated.

[09:49] Kojou

I get it...

[09:50] Kojou

So that's what you meant, Aurora!

[09:52] Sayaka

Akatsuki Kojou, what are you...

[09:56] Kojou

The fourth Familiar was already awakened...

[09:59] Kojou

when Himeragi stabbed me.

[10:01] Sayaka

You mean the Familiar only half-materialized

[10:03] Sayaka

and became the wound on your chest?

[10:06] Kojou

I, Akatsuki Kojou, successor to
the blood of Kaleid Blood,

[10:10] Kojou

now release your constraints.

[10:12] Kojou

Come, fourth Familiar,

[10:15] Kojou

Natra Cinereus!

[10:19] Yaze

The collapse of the island has stopped.

SIGN It's the Fourth Progenitor's Familiar, isn't it?

[10:24] Yaze

Yeah.

[10:25] Yaze

Never expected him to turn
the whole island to mist.

[10:29] Yaze

If everything is mist, it can't break.

[10:32] Yaze

You can't break something
if it's incorporeal.

SIGN This proves once again

[10:39] ---

that he could destroy this
island anytime if he wanted to.

SIGN I heard that Akatsuki Kojou

[10:48] ---

was an incomplete vampire
who couldn't become mist,

SIGN but I never expected his first mist transformation to turn out like this.

SIGN Impressive, Fourth Progenitor.

[11:05] Aya

That weapon, a Schneewalzer,
was known as a demon assault spear

[11:09] ---

that could negate all magic
and sever any barrier.

[11:14] Aya

But is that really true?

[11:16] Yukina

What are you talking about?

[11:18] Aya

Could it be that it's not negating magic,

[11:21] Aya

but returning the world to
what it was meant to be?

[11:25] Aya

I wonder what that would make you,
as one who can wield it freely.

[11:30] Aya

Are you truly a human born of this world?

[11:34] Yukina

Did you bring me here just for
these pointless speculations?

[11:40] Aya

I've always thought...

[11:42] Aya

that, perhaps, magic and the demon races only

[11:47] ---

exist within people's imaginations.

[11:49] Aya

Perhaps a world in which they don't exist

[11:52] Aya

is what this world was truly meant to be.

[11:55] Yukina

Superhuman abilities do exist in reality.

[11:58] Yukina

Even if it is wrong.

[12:00] Aya

Indeed. That is why I say
this world is cursed.

[12:05] Yukina

But mankind has lived in
such a world all this time,

[12:08] Yukina

for thousands of years.

[12:10] Aya

Thousands of years?

[12:13] Aya

The five-minute hypothesis...

[12:16] Aya

A hypothesis that all human
memories and history

[12:19] ---

were created five minutes
ago by an unknown entity.

[12:24] Yukina

It's only a hypothesis.

[12:26] Yukina

A thought experiment that no one can prove.

[12:29] Aya

True, it is a hypothesis.

[12:31] Aya

But there is a way to prove it.

[12:33] Aya

If I recreate this world
exactly as I want it,

[12:38] Aya

there will be no room left to
doubt the possibility, will there?

[12:42] Yukina

You mean, that's why you...

[12:45] Aya

Yes. To rewrite this world as I desire,

[12:50] Aya

into the form that I believe is correct.

[12:53] Yukina

You would kill the hundreds

[12:55] ---

of thousands of people on

Itogami Island for that?

[12:58] Aya

It serves them right for scorning
us witches as loathsome

[13:01] ---

beings and using us to their own liking!

[13:05] Aya

This magic...

[13:07] Aya

It couldn't be!

[13:08] Kojou

Come, third Familiar,

[13:11] Kojou

Al-Maisan Mercury!

[13:22] Aya

I never imagined you would devour my barrier

[13:24] Aya

and come here, to the very core of my world.

[13:28] Kojou

This is our school.

[13:30] Kojou

You're the intruder,

[13:33] Kojou

Tokoyogi Aya!

[13:35] Sayaka

Yukina, are you okay?

[13:37] Sayaka

She didn't do anything weird to you?

[13:43] Yukina

Sayaka-san, your shirt is buttoned wrong.

[13:46] Sayaka

Huh?!

[13:48] Aya

You drank the blood of a
doll made as a copy of me?

[13:52] Aya

And that's how you regained your powers?

[13:56] Kojou

You hurt many people who are precious to me.

[13:59] Kojou

I don't care if you're Yuuma's mother.

[14:02] Kojou

Your goals don't mean a thing to me, either!

[14:05] Kojou

From now on,

[14:07] Kojou

this is my fight!

[14:09] Yukina

No, Senpai.

[14:12] Yukina

This is our fight!

[14:14] Yukina

You said you've been

[14:16] ---

scorned and used by humans
because you are witches.

[14:20] Yukina

In that case, what do you
call what you did to Yuuma?

[14:24] Aya

Children who have only lived
for ten years and some,

[14:27] Aya

speaking like they know everything...

[14:30] Aya

But surely you haven't forgotten, have you?

[14:34] Aya

We are still within my world!

[14:37] Aya

Come, criminals within my memory!

[14:49] Kojou

You think some regenerated
phantoms like them can beat us?!

[14:52] Kojou

Come, Al-Nasl Minium!

[15:05] Yukina

Schneesturm Wolfin!

[15:12] Aya

I never thought a bunch
of heretic rejects working

[15:15] ---

together could be such a nuisance!

[15:17] Aya

In that case...

[15:22] Aya

I'll be taking your memories.

[15:25] Aya

Le Ombre!

[15:30] Kojou

Himeragi!

[15:36] Aya

The golden guardian?!

[15:42] Sana

So you finally brought

that book out for me, Aya.

[15:47] Aya

Natsuki...

[15:48] Sana

I'll be taking my time back.

[15:55] Kojou

Natsuki-chan! You got your magic back?!

[15:59] Sana

Just enough to use for one moment.

[16:02] Sana

Thanks to a certain Progenitor for getting a nosebleed in the bath.

[16:09] Aya

You insist on being my enemy, Natsuki?!

[16:19] Sana

My name is the Void.

[16:21] Sana

I am she who reduces broken vows to ashes by my eternal fires.

[16:26] Sana

Tear off your yoke of black blood,

[16:29] ---

and return to where you belong!

[16:31] Sana

Offer your sword to the blue maiden, the blessing of your honored soul!

[16:37] Kojou

Yuuma!

[16:38] Yuuma

Le Bleu!

[16:47] Aya

The doll I created defies my commands?!

[16:52] Sana

The time has come, Aya.

[16:54] Sana

Return to the prison barrier.

[16:56] Sana

Your dream is already over.

[16:59] Aya

I'm on my own, then?

[17:01] Aya

But it's not over yet!

[17:04] Sana

No! Don't, Aya!

[17:07] Kojou

What is that?

[17:09] Yuuma

Lost...

[17:11] Sayaka

A witch's final form.

[17:13] Sayaka

She feeds her own soul to a demon,

[17:16] Sayaka

turning into a demon herself!

[17:21] Sana

No one can stop her now.

[17:24] Sana

Aya is already...

[17:25] Kojou

You can't be serious...

[17:28] Yukina

No, Senpai.

[17:29] Yukina

We will stop her. For Yuuma-san.

[17:32] Yukina

Schneesturm Wolfen doesn't negate magic,

[17:36] Yukina

but returns the world to
what it was meant to be.

[17:39] Yukina

She said that herself.

[17:42] Yukina

Which means...

[17:44] Kojou

Understood.

[17:45] Kojou

I've just about reached my limit, too.

[17:48] Yukina

Right! Let's go for it!

[17:50] Kojou

Come, Regulus Aurum!

[17:54] Yukina

I, Sword Shaman of the High God, as a
priestess of the Lion, beseech thee...

[17:58] Yukina

Dawn light of exorcism,
spirit wolf of snowy mist,

[18:01] Yukina

grant me the divine might of thy steel,

[18:03] Yukina

that I may smite a
hundred evil spirits!

SIGN Demon District Museum

SIGN Have you been using Tokoyogi Aya,

SIGN knowing that this would happen?

[18:42] Meiga

Fangzahn...

[18:44] Meiga

Leaving it in the demon
district was careless.

SIGN We were unable to carry it out.

SIGN It was a failed production, after all.

[18:54] Meiga

True.

[18:55] Meiga

In that way, it's a weapon
perfectly suited to me.

SIGN Where are you going now, Itogami Meiga?

[19:04] Meiga

Oh? You're not going to stop me, Paper Noise?

SIGN I won't.

SIGN Now that you've shouldered Meigarou,

SIGN I know there's no way to stop you but to kill you.

SIGN Besides, even if I let you go,

SIGN the Lion King Organization will suffer no real harm.

[19:22] Meiga

I see. A wise decision.

[19:25] Meiga

I'll be going, then.

[19:45] Sana

Well done, my students.

[21:24] Sana

Nice viewing spot, isn't it?

[21:26] Sana

This is my own secret place,

[21:28] Sana

but I owe you both after all that happened.

[21:31] Sana

Just this once.

[21:33] Kojou

Are you going back to the prison barrier?

[21:36] Sana

Don't worry. We'll meet again soon.

[21:39] Sana

Classes will resume as normal
after the weekend, you know.

[21:43] Sana

Make sure you don't show up late.

[21:45] Kojou

I got it, Natsuki-chan.

[21:48] Sana

Don't call me Natsuki-chan.

[21:50] Kojou

Ow!

[21:53] Kojou

Yuuma!

[21:54] Kojou

Are your injuries okay now?

[21:56] Yuuma

I asked the witch of...

[21:57] Yuuma

I mean, Minamiya-sensei...

to give me a bit of time.

[22:03] Sana

Even if your mother was only using you,

[22:06] Sana

you were a high-ranking Library official.

[22:09] Sana

There'll be a lengthy

investigation waiting for you.

[22:12] Kojou

But...

[22:14] Kojou

We'll meet again, right?

[22:17] Yuuma

Yeah. Fairly soon, I think.

[22:22] Kojou

Hey, Yuu—

[22:27] Yuuma

I'll leave Kojou to you

until then, Himeragi-san.

[22:30] Yuuma

I won't lose next time.

[22:37] Yukina

Senpai...

[22:38] Kojou

Hang on! That wasn't my fault!

[22:41] Yukina

That's true.

[22:42] Yukina

But don't you think you're a bit unguarded?

[22:46] Yukina

Do you know how worried I was yesterday,

[22:48] Yukina

thinking you were going to die?

[22:50] Kojou

Oh... Sorry...

[22:52] Yukina

If you really feel that way,
then don't do strange things

[22:55] ---

when I can't see you!

[22:57] Yukina

Just stay beside me!

[22:59] Kojou

You mean until the fireworks are over?

[23:02] Yukina

I mean forever!

[23:06] Sayaka

Was that...

[23:08] Sayaka

A proposal?

[23:09] Asagi

I never thought you'd come
straight out with it.

[23:12] Asagi

Good going.

[23:13] Nagisa

Yukina-chan, you're so bold!

[23:15] Yukina

N-No! I just meant as Senpai's observer...

[23:19] Yukina

Darn it! You've got it all wrong!

SIGN Next Time

[23:26] Yukina

Senpai, would you close your eyes?

[23:29] Yukina

I was told to get this out of the
way before we leave the island.

[23:33] Yukina

It's my first time, too, so I'm nervous...

SIGN Return of the Alchemist

[23:36] Yukina

"Return of the Alchemist I."

Revision #1

Created 2024-02-15 21:37:32 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 21:37:32 UTC by whimsee